

ским ошибкам относятся звуковые замены как внутри одной звуковой системы, так и межсистемные. Ошибочный перенос ударения в слове также относится к фонологической ошибке. Таким образом, фонологические ошибки могут быть звуковыми и акцентными. Выделяются также «системные» ошибки, вызванные слабым владением системой языковых значений различного уровня и способов их выражения:

– интонационные, вызванные недостаточным пониманием смысловозначительных возможностей интонационной системы;

– лексические, вызванные слабым владением системой лексических значений;

– грамматические, вызванные слабым владением системой грамматических значений.

Фонетические ошибки, хотя и могут затруднять понимание высказывания, не блокируют это понимание, фонологические ошибки ведут к неадекватному пониманию и собственно к коммуникативным неудачам.

Итак, ошибки являются органической частью процесса изучения иностранного языка, равно как и родного: все мы учимся на ошибках. Как это ни странно, можно сказать, что они являются двигателем дальнейшего процесса обучения, поэтому их нужно пытаться находить и вовремя исправлять для обеспечения хорошей межкультурной коммуникации. Данная проблема очень актуальна, так как представители разных культур, изучая иностранные языки всегда допускали, допускают и будут допускать ошибки. Исследование, проведенное мною в практической части может быть использовано в методике преподавания языкознания и основ практики межкультурной коммуникации, также собственно в самой межкультурной коммуникации, при составлении различных заданий и как основа лекционных занятий.

#### КОЛОРОНИМЫ В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА (В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТУРЕЦКИМ ЯЗЫКОМ)

Калашникова А.В.

*Астраханский государственный университет, Астрахань,  
e-mail: anast.kalashnikowa@yandex.ru*

Обширную группу во многих языках составляют фразеологические единицы, включающие в свой состав обозначения цвета. Связь цветообозначений (колоронимов) с определенными, культурно-закрепленными эмоциональными состояниями и ситуациями позволяет рассматривать цветообозначение как своеобразный «концепт мировидения» [Белов, 1988, с. 49-58], понимаемый как сквозной образ, значимый для национальных картин мира.

На сегодняшний день в литературе существует обширнейшая информация относительно цветовой символики. Есть общепринятая конвенциональная классификация цветов по группам, предложенная оптикой и экспериментальной психологией [Тресиддер, 1999], согласно которой цвета делятся на две группы: теплые «стимулирующие» и холодные. Воспользуемся ею для анализа ФЕ русского и турецкого языков, включающих в свой состав колоронимы. В первую группу входят, например, красный и желтый цвета. Красный цвет связан с активным мужским началом, это цвет жизни, огня войны, энергии, агрессии, опасности, импульса, эмоций, страсти, любви, радости, праздничности, жизненной силы, здоровья, физической силы и молодости. [Тресиддер, 1999]. В русском языке реализуются в основном такие символические значения ФЕ с компонентом цвета «красный», которые связаны с молодостью, красотой. Например: *красный молодец*, *красная девица* – о молодом человеке, здоровом, красивом, пользующемся симпатией у окружающих; *красное солнышко* (в значении праздничности момента, а также

как привет, доброжелательное отношение к окружающим); *красный денек* (солнечный, поднимающий настроение); *красное словцо* (острота, острая шутка, метко сказанное слово). Одно из значений красного цвета связано, с одной стороны, с чисто физиологической реакцией организма (из-за стыда или смущения), а с другой – с психологическим признаком, ассоциирующимся с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным, позорящим. Выражения с таким значением встречаются и в турецком языке. Например: *kırmızı gömlek* – то, чего нельзя утаить (букв. *красная рубашка*); *kırmızı gömlek gizlenemez* – (букв. *красную рубашку не спрячешь*; русский эквивалент – шила в мешке не утаишь; *senin kanın benden kırmızı mı?* (букв. *разве твоя кровь краснее моей?*). Фразеологизмы с компонентом «желтый» малочисленны в русском языке. Лишь две устойчивые единицы с цветообозначением *желтый* зафиксированы во фразеологическом словаре под редакцией А.И. Молоткова: *желторотый птенец* – очень молодой, неопытный, наивный человек и *желтый дом* – больница для душевнобольных. Дом в данном выражении назван желтым по цвету краски Обуховской больницы для душевнобольных в Петербурге (в конце XIX века выражение отправить в желтый дом (т.е. отправить в сумасшедший дом; объявить кого-либо душевнобольным) сменялось сочетанием отправить на 13 версту, т.е. на то место по Петергофской дороге, куда была переведена Обуховская больница) [Бирих, Мокиенко, Степанова, 1999 с. 164]. Почему именно желтый цвет был выбран для покраски этой больницы, можно объяснить связью представлений между желтой кожей, страхом и болезнью: желтый крест ставили на чумных домах [Тресиддер, 1999]. В турецком языке колороним «желтый» коррелирует с отрицательной коннотацией при характеристике человека, например: *sarı yüzlü* – упрямый, упрямая голова; *sarı Yahudi* – жадный до денег, алчный человек, сребролюбец.

Вторая группа цветов в классификации представлена холодными, тормозящими цветами (голубой, синий, черный). Синий цвет символизирует бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь – ассоциации, которые возникли во многих древних культурах и выражают общую мысль, что синий цвет неба – наиболее спокойный и в наименьшей степени «материальный» из всех цветов. Как пишет Д. Тресиддер, ассоциация между голубой кровью и аристократией происходит от часто применяемой французами аристократами в средние века клятвы «кровью Бога», где эвфемизмом «Бога» было слово «голубой». В русском и турецком языках есть фразеологизмы с этим значением: *голубая кровь*; *maavi kan* – аристократическое происхождение. Устойчивые сочетания с компонентом *черный* транслируют сквозь века восприятие мира русским народом. В них отпечатались исторические, уже устаревшие понятия и явления: *чернильная душа* – бюрократ, чиновник, формалист (человек уже очень давно не пользуется чернилами, но семантика фразеологизма указывает именно на эту характерную черту чиновников); *черная кость* – человек незнатного происхождения (тот, кто принадлежал к непривилегированному сословию в дореволюционной России); *черный народ* – «крестьяне и ремесленники». В турецком языке находим *aktan karadan haberi olmamak* – необразованный, темный человек, неуч. Фразеологизм (*за*)*мазать черной краской* в значении «опозорить» является исконно русским; он возник в древности, когда, по бытовавшему раньше обычаю (связанному с отрицательной символикой черного цвета), вымазать дегтем ворота в доме, где живет молодая женщина или девушка, значило ее опозорить («мазать дегтем») [Бирих, Мокиенко, Степанова, 1999, с. 314]. В турецком языке данной

ФЕ соответствует эквивалент: *kara sürmek* – стараться очернить кого-либо; клеветать на кого-то; изображать кого-либо в дурном свете. Как в русской, так и в турецкой фразеологической картине мира черный цвет символизирует также правдивость, истинность: *черная книга* – «по суеверным представлениям: книга заклинаний, с помощью которых возможно волшебство и чародейство»; *kara kaplı kitap* – книга в черном переплете (как достоверный источник каких-либо знаний); закон.

Сохранились этнокультурные традиции, следы поверья во фразеологизме *черная кошка пробежала*. Это выражение отразило народное суеверие: перебежавшая дорогу черная кошка предвещает беду. В турецком языке ФЕ со сходным значением имеет в составе компонент «человек»: *kara çalı* – человек, сеющий раздор между людьми; смутьян, клеветник. Белый цвет ассоциируется со светлым временем суток у многих народов, однако только в русской фразеологии отражено это «световое» значение цвета, например, во ФЕ *белый день*. В турецком языке белый цвет представлен во фразеологизмах более широко: *beuaza çıkmak* – доказать свою невиновность, оправдаться; *beuaza çıkarmak* – обелить, оправдать кого-то; восстановить чью-л. репутацию *beuaz yalan* – букв. *невинная ложь*, ложь «во спасение», оправдываемая с моральной точки зрения.

Таким образом, значение различных цветов, безусловно, влияет на семантику фразеологических единиц. Но это происходит не всегда и не все значения цветов получают отражение во фразеологии турецкого и русского языков. Может наблюдаться ситуация, когда в одном языке то или иное значение цвета представлено фразеологическими единицами, а в другом – нет. В других случаях в обоих языках могут быть фразеологизмы с анализируемым компонентом, в которых семантика цвета совпадает со значением.

При обучении иностранному языку чрезвычайно важен учет специфики цветообозначений, потому что непонятные или неправильно понятые культурные реалии существенно изменяют восприятие языка.

**Список литературы**

1. Белов А.И. Цветовые этноэидемы как объект этнопсихолингвистики. *Этнопсихолингвистика*. – М.: Наука, 1988.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. *Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник*. – СПб., 1999.
3. Телия В.Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. – М., 1996.
4. Тресиддер Д. *Словарь символов*. – М., 1999.

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АББРЕВИАЦИИ**

Каминская И.В., Мальшева Н.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: kaminskaya\_2010@mail.ru*

Проведенное нами исследование посвящено раскрытию прагматического аспекта аббревиации. Его целью явилось:

1) доказать гипотезы о том, что основная функция аббревиатур, направленная на экономию усилий и времени, затраченных на их произношение или написание, не выполняется;

2) выявление наиболее употребляемых и верно декодируемых видов сокращений.

Прежде всего, необходимо сказать об основных функциях аббревиатур. *Роль аббревиатур велика, поскольку они выполняют разные функции. Одной из основных является номинативная – обозначение наименования понятия (B – bachelor). Наряду с ней аббревиатура выполняет прагматическую функцию, т.е. «служит знаками – заместителями длинных по продолжительности наименований» [1] (CIA – Central Intelligence Agency), маркерами социального статуса языка (Capt. – Captain, Dr. –*

*Doctor)*, маркерами определенного регистра речевого общения (RK – Rightkidney), стилистическими средствами, придающими особый колорит (OMG – OhmyGod; FAQ – frequentlyaskedquestion), а также средством пополнения словарного состава (cinema – cinematograph). Кроме того, одной из основных функций аббревиатуры является экономия времени и усилий, затраченных на ее произношение или написание (AFAIK – asfarasknow).

Наше исследование проводилось в два этапа: на первом – с использованием лексикографических источников, на втором – привлекались носители, владеющие английским языком в ситуации учебного билингвизма.

На первом этапе путем сплошной выборки были отобраны 80 аббревиатур для определения наиболее частотных видов сокращений, а также для соотношения того или иного вида аббревиатуры с полем ее употребления.

Согласно данному эксперименту были выявлены наиболее употребляемые виды аббревиации:

1) буквенные (52,7%): *A – America, AIDS – Acquire ImmuneDeficiencysyndrome, CD – compactdisk*;

2) усеченные (43,5%): *cm. – centimeter; deg. – degree, ltd – limited*;

3) слоговая аббревиация составила всего лишь 3,8% (*dunno – don'tknow, gimme – giveme*). «Использование того или иного вида, безусловно, зависит от сферы употребления» [2].

Для письменных переписок и общения в чатах наиболее характерным является использование и образование аббревиатур буквенного типа. Что касается усеченных аббревиатур, то с их помощью часто образуются имена собственные (наименования штатов), единицы измерения (длины, веса, времени). Хотя, безусловно, существует огромное количество наименований государств, штатов, городов, сокращенных буквенным типом. «Слоговый вид аббревиации встречается достаточно редко, в основном, в научно-технической литературе» [3].

Психолингвистический эксперимент с носителями проходил в два этапа. В первом этапе эксперимента участвовало 17 человек, студентов 3 курса факультета языковой коммуникации. Им был предложен фрагмент текста на английском языке, который был прочитан в достаточно быстром темпе. Объем текста составлял 115 слов, а время, затраченное на его прочтение, составило 1 минуту 2 секунды. Перед прочтением текста испытуемые получили задание: «зафиксировать как можно большее количество информации, прибегая к сокращениям». Целью данного этапа являлось выявление, к каким видам аббревиатуры прибегнут опрошенные при сокращении полнобуквенных слов.

Было выявлено, что усеченный вид аббревиации (97,2%) является самым употребляемым, верно декодируемым. Наше исследование показало, что большинство испытуемых предпочитает сокращать конечную часть слова, т.е. прибегать к усечению конечной части слова (55,5%). Например: *inf. – informal, voc. – vocabulary*. Менее популярным видом сокращения является усечение отдельных элементов слова (27,8%). Например: *rlv – relative, spkr – speaker*. К усечению средней части слова прибегло всего лишь 13,9% опрошенных. Например: *tlk – talk, teens – teenagers*. Наконец, буквенный вид аббревиации использовало лишь 2,8% испытуемых. Например: *w – word*. Что касается усечения начальной части слова и слоговой аббревиации, то среди полученных результатов данных типов сокращений не встретилось. На наш взгляд, данные типы особенно сложны при декодировании.

На втором этапе эксперимента мы верифицировали гипотезу о том, что расшифровка аббревиатур представляет сложность для носителей и допускает множе-